

МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ
ДИРЕКЦИЯ "ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ"

СПЕЦИФИЧНИ ИЗИСКВАНИЯ И УКАЗАНИЯ
ПРИ ИЗГОТВЯНЕТО НА ОФЕРТАТА ЗА УЧАСТИЕ В ОТКРИТА ПРОЦЕДУРА ЗА
ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА С ПРЕДМЕТ
„ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ
ЗА НУЖДИТЕ НА МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ“

МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ
ДИРЕКЦИЯ "ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ"

1. Офертата се изготвя по приложения в документацията образец. Невъзможността участникът да предостави цялата изисквана информация или представи оферта, неотговаряща на условията посочени от Възложителя в документацията за участие при всички случаи води до отстраняване му.

2. При изготвяне на офертата участникът трябва да се придържа към "Указания към участниците за реда и условията за провеждане на открита процедура за възлагане на обществена поръчка" от настоящата документация.

3. До участие в откритата процедура се допускат всички български и чуждестранни физически и юридически лица, както и техни обединения. Юридическите лица се представляват от лицето или лицата с представителна власт по закон или от специално упълномощени с нотариално заверено пълномощно лица. Когато се представляват от друг, физическите лица представят нотариално заверено пълномощно.

4. Когато участникът е обединение, което не е юридическо лице, се представя договор/споразумение за създаване на обединението (оригинал или нотариално заверено копие), което следва да отговаря на изискванията, посочени в т. 1.2.1 от „Указанията към участниците за реда и условията за провеждане на открита процедура за възлагане на обществена поръчка“.

5. Когато участник в процедурата е обединение, което не е юридическо лице, документите по чл. 56 ал. 1, т. 1 и т. 6 от ЗОП се представят от всяко физическо или юридическо лице, включено в обединението.

6. Офертата се подава на български език. Когато участникът е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, документът по чл. 56, ал. 1, т. 1 от ЗОП се представя в официален превод*, а документите по чл. 56 ал. 1, т. 3, 4, 5 и 6 от ЗОП, които са на чужд език, се представят и в превод. Ако участникът е обединение, документите се представят съгласно разпоредбата на чл. 56, ал. 3 от ЗОП.

**„Официален превод” е превод, извършен от преводач, който има сключен договор с Министерство на външните работи за извършване на официални преводи.*

7. Всички разходи за подготовка и участие в процедурата са за сметка на участника.

8. Всяка оферта следва да съдържа следното:

МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ
ДИРЕКЦИЯ "ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ"

8.1. Оферта - по Образец № 1;

8.2. Списък на всички документи, съдържащи се в офертата, подписан и подпечатан от участника/представляващия участника - по Образец № 2;

8.3. Административни сведения за участника – попълва се приложения към настоящата документация Образец № 3;

8.4. Копие от документа за регистрация или единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документ за самоличност, когато участникът е физическо лице; договор/споразумение за създаване на обединението (оригинал или нотариално заверено копие), когато участникът е обединение, което не е юридическо лице;

Когато участникът в процедура е чуждестранно юридическо лице или обединение - документ за регистрация, съобразно националното му законодателство. Документът се представя и в официален превод.

Когато не е представен единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър, участниците са длъжни да представят удостоверение за актуално състояние - заверено копие, издадено не повече от 2 (два) месеца преди датата на отваряне на офертите.

8.5. Доказателства за икономическо и финансово състояние на участника:

Информация по чл. 50, ал. 1, т. 3 от ЗОП за оборота от услуги, сходни с предмета на обществената поръчка*, изпълнени през последните 3 (три) години, в зависимост от датата, на която участникът е учреден или е започнал дейността си, подписана от представляващия участника - по Образец № 10 от документацията за участие в процедурата.

**Под „услуги, сходни с предмета на обществената поръчка“ следва да се разбира извършване на устни и писмени преводи и обезпечаването им със специалисти, техника и организация.*

Критерии за подбор, включващи минимални изисквания по т. 8.5.

Общата стойност на оборота от услуги, сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните 3 (три) години, в зависимост от датата на която участникът е учреден или е започнал дейността си, да бъде не по-малко от 150 000 лв. (сто и петдесет хиляди лева).

В случай, че участникът е обединение на физически и/или юридически лица, което не е юридическо лице, изискванията се прилагат за обединението като цяло, като документите

МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ
ДИРЕКЦИЯ "ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ"

се представят само за участниците, чрез които обединението доказва съответствието си с критериите за подбор по чл. 25, ал. 2, т. 6 от ЗОП.

Когато участникът предвижда участие на подизпълнители, изискването се прилага в зависимост от вида и дела на тяхното участие.

8.6. Доказателства за технически възможности и професионална квалификация на участника:

8.6.1. Списък на основните договори за услуги, сходни с предмета на обществената поръчка, изпълнени през последните три години, считано до крайната дата за подаване на оферти, придружен от препоръки за добро изпълнение на договорите, посочени в него, с указване на възложителя, вида и обема на извършените дейности, дата и място на изпълнението, както и дали то е изпълнено професионално и в съответствие с нормативните изисквания - по Образец № 11.

8.6.2. Списък на екипа от специалисти за изпълнение на предмета на обществената поръчка - по Образец № 12, придружен от професионална автобиография на всеки от специалистите в списъка (по Образец № 13).

8.6.3. Декларация-описание на разполагаемите технически средства – за денонощно целогодишно приемане на заявките на възложителя, за симултанен превод, за озвучаване на събития, за мултимедия, за аудио- и видеозаписи на мероприятията с ползване на превод, за отпечатване и размножаване и за превоз на материалите по предмета на поръчката - по Образец № 14;

8.6.4. Декларация-описание на разполагаемите помещения и друга недвижима собственост, необходими за изпълнение предмета на поръчката - по Образец № 15;

8.6.5. Заверено от участника копие на валиден Сертификат ISO 9001/2008 за въведена система за управление на качеството или еквивалент с обхват за услуги, сходни с предмета на обществената поръчка.

8.6.6. Заверено от участника копие на валиден Сертификат EN 15038:2006 или еквивалент за съответствие с изискванията към доставчиците на преводачески услуги.

8.6.7. Декларация от участника за наличие на договор с Министерство на външните работи (МВНР) за легализация на документи - по Образец № 16.

Критерии за подбор, включващи минимални изисквания по т. 8.6.

1.Изпълнени най-малко 3 (три) договора за услуги, сходни с предмета на обществената поръчка, през последните три години, считано до крайната дата за подаване на оферти.

МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ
ДИРЕКЦИЯ "ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ"

2. Екипът от специалисти, който е на разположение на участника за целия срок за изпълнение предмета на обществената поръчка, да се състои най-малко от следните такива:

2.1. Преводачи от/на основната група езици (английски, френски, немски, руски, испански, португалски, италиански, гръцки) по т. 1 от Техническата спецификация – най-малко по един преводач за всеки език; с не по-ниска образователно-квалификационна степен от „бакалавър“ по придобитата специалност от основната група езици; с опит в писмени и устни преводи в областите регионална политика, устройство на територията, воден сектор, човешки ресурси, търгове, международни програми и проекти, финанси, право, законодателство на Европейския съюз.

2.2. Преводачи от/на допълнителната група езици по т. 1 от Техническата спецификация (всички други извън основната група европейски езици, арабски, турски, китайски, корейски, японски език, иврит, хинди) – най-малко по един преводач за всеки език; с не по-ниска образователно-квалификационна степен от „бакалавър“ по придобитата специалност от допълнителната група езици.

2.3. Технически лица за обслужване на разполагаемата техника по т. 8.6.3. - не по-малко от един специалист с не по-ниско от средно-специално образование за всеки вид технически средства от списъка по Образец № 14 (комуникационни, озвучителни, онагледяващи, електронни, аудио- и видеозаписващи, печатащи, сканиращи, копиращи, превозни средства);

2.4. Технически лица за приемане и организиране изпълнението на подадените от възложителя заявки за преводи - не по-малко от двама администратори с не по-ниско от средно образование.

3. Разполагаемата техника за денонощно целогодишно приемане на заявките на възложителя, за симултанен превод, за озвучаване на събития, за мултимедия, за аудио- и видеозаписи на мероприятията с ползване на превод, за отпечатване и размножаване и за превоз на материалите по предмета на поръчката да включва най-малко по едно техническо средство от всеки вид, необходими за изпълнение предмета на поръчката (комуникационни, озвучителни, онагледяващи, електронноуправляващи, аудио- и видеозаписващи, печатащи, сканиращи, копиращи, превозни средства).

4. Разполагаемите помещения, необходими за изпълнение предмета на поръчката, да включват не по-малко един офис, ползван от изпълнителя на територията на гр. София.

МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ
ДИРЕКЦИЯ "ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ"

5. Сертифициране по ISO 9001/2008 за въведена система за управление на качеството или еквивалентно с обхват за услуги, сходни с предмета на обществената поръчка.

6. Сертифициране по EN 15038:2006 или еквивалентно за съответствие с изискванията към доставчиците на преводачески услуги.

7. Наличие на договор с МВНР за легализация на документи.

В случай, че участникът е обединение на физически и/или юридически лица, което не е юридическо лице, горепосочените изисквания се прилагат за обединението като цяло, като документите се представят само за участниците, чрез които обединението доказва съответствието си с критериите за подбор по чл. 25, ал. 2, т. 6 от ЗОП.

Когато участникът предвижда участие на подизпълнители, изискването се прилага в зависимост от вида и дела на тяхното участие.

Всеки участник може да използва ресурсите на други физически или юридически лица при изпълнение на поръчката, при условие че докаже, че ще има на свое разположение тези ресурси.

8.7. Декларация/и за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, б. от „а“ до „д“ и ал. 2, т. 2а, т. 5 от ЗОП - Образец № 4.

8.8. Декларация/и за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 2, т. 3, ал. 2, т. 1, т. 3 и т. 4 от ЗОП - Образец № 5.

8.9. Декларация/и за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 5 от ЗОП - Образец № 6.

*Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения, декларациите по т. 8.7., т. 8.8. и т. 8.9., които са на чужд език се представят в превод.

8.10. Декларация за приемане на условията в проекта на договор - Образец № 7.

8.11. Документ за внесена гаранция за участие – при банкова гаранция се ползва Образец № 19 от документацията за участие в настоящата процедура.

8.12. Предложение за изпълнение на поръчката – подготвя се от участника на хартиен носител по образца на Техническо предложение – Образец № 8.

Този документ *задължително* се поставя в отделен запечатан непрозрачен *плик № 2* с надпис «*Предложение за изпълнение на поръчката*», поставен в плика с офертата.

8.13. Предлагаема цена за изпълнение на поръчката – подготвя се от участника на хартиен носител по образца на Ценово предложение - Образец № 9.

МИНИСТЕРСТВО НА РЕГИОНАЛНОТО РАЗВИТИЕ
ДИРЕКЦИЯ " ОБЩЕСТВЕНИ ПОРЪЧКИ"

Този документ *задължително* се поставя в отделен запечатан непрозрачен *плик № 3* с надпис *«Предлагана цена»*, поставен в плика с офертата.

8.14. Декларация по чл. 56, ал. 1, т. 8 от ЗОП - *Образец № 17*.

8.15. Декларация за съгласие за участие като подизпълнител - *Образец № 18*.

8.16. Списък на документите, съдържащи се в офертата, подписан от участника - *Образец № 2*.

Документите от т. 8.1. до т. 8.11. включително и от т. 8.14. до т. 8.16. включително се поставят в *плик № 1* с надпис *«Документи за подбор»*.